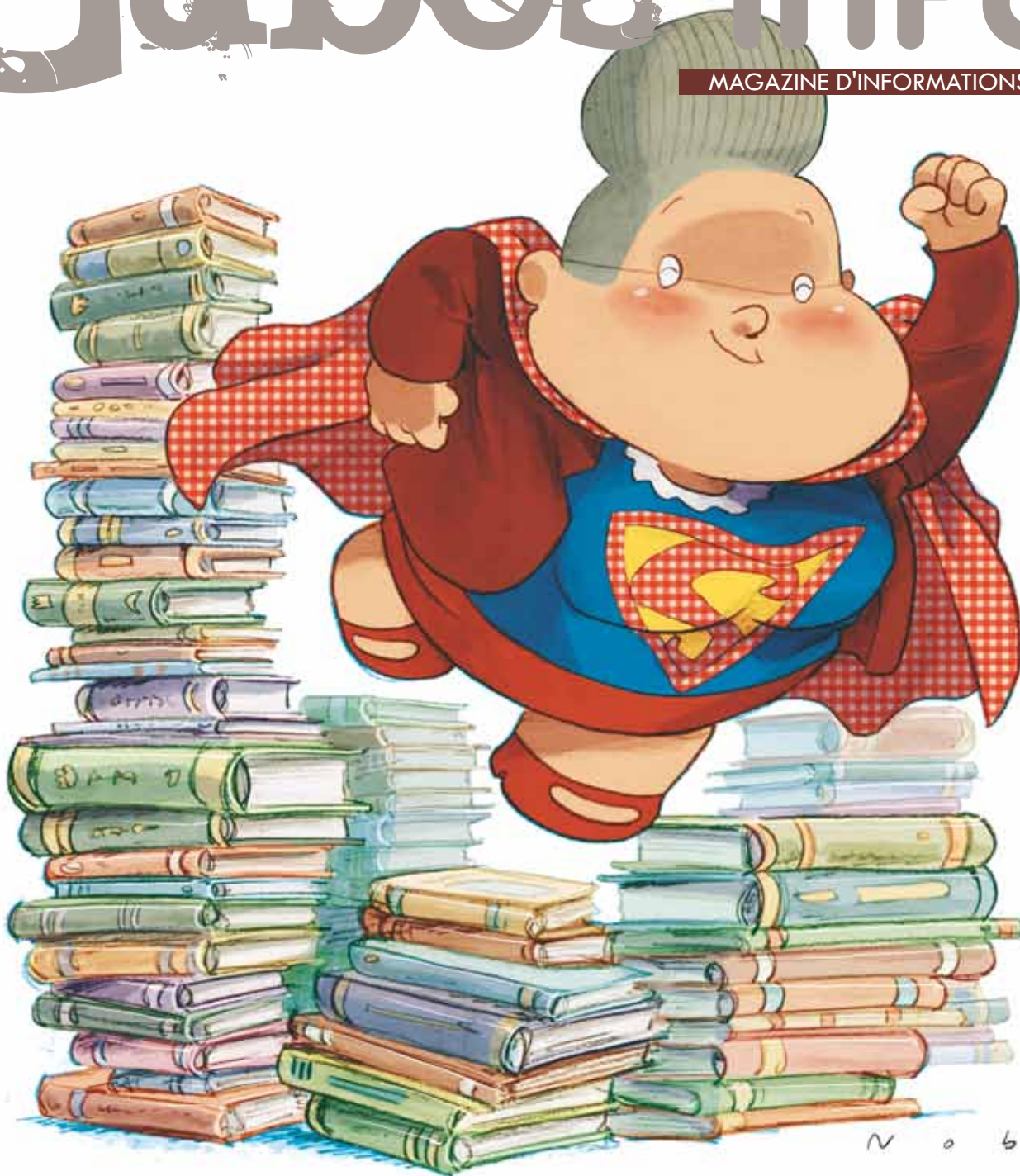


# Gabes'infos

MAGAZINE D'INFORMATIONS MUNICIPALES



**15<sup>e</sup> FESTIVAL DU LIVRE**

**Les 23, 24, 25 novembre**

**HÉROS, SUPER HÉROS ?**

p. 5  
Évènement

**Inauguration du  
complexe sportif  
le 24 novembre**

[WWW.CABESTANY.COM](http://WWW.CABESTANY.COM)



## SOMMAIRE

AGENDA  
p.4

L'ÉVÈNEMENT  
Inauguration du Complexe  
sportif couvert de  
la Germanor  
p.5

CITOYENNETÉ SOCIAL  
Journée internationale pour  
l'abolition de l'esclavage  
p.6

JEUNESSE ET SPORT  
Raïd Périgord ados  
p.7

ENFANCE ET LOISIRS  
La ville s'anime autour  
des Droits de l'enfant  
p.8

DOSSIER  
Le 15<sup>ème</sup> Festival  
du livre invite nos héros et  
super-héros à Cabestany  
p.9-12

ZOOM +  
Vigilance Charançon  
rouge du palmier  
p.13

CULTURE  
Cabes' expose à Cabes  
p.14-15

QUESTIONS RÉPONSES  
p.16

HISTOIRE  
Chanson Guilhem  
de Cabestany  
p.17

ASSOCIATIONS  
p.18-19

Éditeur : Ville de Cabestany  
Directeur de publication :  
Alain TROTEL  
Crédits photographiques :  
photothèque municipale,  
A. BERGAMELLI, NOB,  
WALT DISNEY, AP, Alain  
NOGUES/SYGMA/CORBIS.  
Rédaction : M. BROUSSE,  
R. LACAPERE et  
Services municipaux.  
Conception : Service  
de la communication.  
Création graphique  
et montage  
du numéro : Médiris.  
Impression :  
Imprimerie du Mas.  
Dépôt légal : à parution.

<b>MAIRIE DE CABESTANY</b>	
Standard .....	04.68.66.36.00
Directeur Général des Services .....	04.68.66.36.26
Cabinet du Maire .....	04.68.66.43.36
Marchés publics .....	04.68.66.36.68
Police Municipale .....	04.68.66.36.21
<b>ADMINISTRATION GÉNÉRALE ET FINANCES</b>	
Comptabilité .....	04.68.66.36.15
État Civil / Recensement / Étranger .....	04.68.66.36.18
<b>SERVICES TECHNIQUES, URBANISME ET ENVIRONNEMENT</b> .....	04.68.66.36.23
<b>DÉCHETTERIE</b> .....	04.68.67.51.25
<b>ÉCONOMIE LOCALE</b> .....	04.68.66.43.30
<b>VIE SOCIALE ET FAMILIALE</b>	
Service Social .....	04.68.66.36.14
Permanences assistantes sociales .....	04.68.50.60.55
<b>CULTURE ET PATRIMOINE</b>	
Service Culture .....	04.68.66.36.04
Bibliothèque .....	04.68.50.82.95
Centre culturel Jean Ferrat .....	04.68.66.36.07
Centre de Sculpture Romane .....	04.68.08.15.31
<b>ENFANCE ET ÉDUCATION</b>	
Inscriptions écoles et cantine .....	04.68.66.36.17
<b>Espace Enfance</b>	
- Crèche / halte-garderie .....	04.68.50.59.71
- Accueil de loisirs .....	04.68.50.71.26
<b>Écoles maternelles</b>	
- Charlie Chaplin .....	04.68.66.36.08
- Jean de La Fontaine .....	04.68.66.36.09
- Ludovic Massé .....	04.68.28.79.41
<b>Écoles primaires</b>	
- Buffon .....	04.68.66.36.10
- Jacques Prévert .....	04.68.66.36.11
- Ludovic Massé .....	04.68.28.79.40
<b>JEUNESSE ET SPORTS</b>	
Service Jeunesse .....	04.68.66.36.02
Service Sports .....	04.68.66.36.19
Espace Jeunesse .....	04.68.67.59.81
<b>MAISON DES QUARTIERS</b> .....	04.68.63.47.03
<b>DIVERS</b>	
Cimetière/Concession .....	04.68.66.36.22
Conciergerie .....	04.68.66.36.22
Déchetterie .....	04.68.67.51.25
Pompes funèbres .....	06.74.90.20.81 ou 04.68.66.36.22

## État civil

### NAISSANCES

#### AOÛT

BAUDET Lisa  
PESATO Nathan  
GEORGES Lucas  
AFIF Adam  
BOUSSES Nell  
SEGUR Mila

#### SEPTEMBRE

BOUILLON ROVIRA Léna  
LELUC Romane  
OUNICI SMETZ Yanis  
LEJARRE Jules  
MILANESE Luiggio  
CAUVEL BERNAL Adam  
TEJERO LUBISZEWSKI Lindsey

### DÉCÈS

#### MARS

DOVIS Étienne

#### JUIN

MALPAS épouse GUIRAL Agnès

#### AOÛT

MOULIN Veuve ROUET Suzanne  
FOUADE Yannick  
HERMANN TARGIANI Pierre  
NOGUES Joël  
CAMPO Veuve  
GENOVESE Marie  
PAILLISSÉ épouse PECH Colette  
DUDOY Jean-Louis  
LLUG épouse THUBERT Marcelle  
PONS Yvonne

#### SEPTEMBRE

GUIEU Veuve PALES Eulalie  
FABRE Micheline  
TRILLAS Alberte  
SANCHEZ Michel  
DEBLAERE Ginette

#### OCTOBRE

VILCOQ épouse  
LABAUME Marcelle

### MARIAGES

#### AOÛT

PREMONT Céline  
et BAUDOT Rémy  
DELCOR Christelle  
et BENAZETH Vincent  
NEGRE Charlotte  
et GANDIBLEUX Jonathan  
BENGUEDDOUDJ Sabiha  
et BANERES LLEDO Abel  
BADONNEL Angélique  
et GIRALT Laurent

#### SEPTEMBRE

BALESTRINI Sandrine  
et FORT Christian  
BENARD Prescillia  
et GARCIA Thierry  
LOURMAND Karine  
et ASTRUIT Sylvain  
SALINAS Eliane  
et LAFAGE Jean-Marc



Bienvenue à Marion BROUSSE,  
journaliste, chargée de publications  
au sein du Service de la communication.



### MENU DES CANTINES

Les menus de la cantine scolaire sont tous les mois  
en téléchargement sur le site internet de la ville





# Le 24 novembre, un samedi pas comme les autres...

PAR LE MAIRE DE CABESTANY

**L**e 24 novembre, aura lieu l'inauguration du complexe couvert de la Germanor. Une magnifique réalisation au service de tous les sportifs.

Une structure qui vient combler un grand vide et répond aux exigences modernes des sports en salle.

Mise en service début septembre, elle fait l'unanimité des utilisateurs. Son fonctionnement s'adaptera au fur et à mesure du déroulement des activités et des attentes des usagers.

Ensemble, nous pouvons être fiers de ce merveilleux complexe qu'avec un peu de chauvinisme, je qualifierais d'unique dans le département.

Il vient compléter les équipements sportifs et culturels existants, structures reconnues pour répondre aux besoins de toute la population et non pour être seulement rentables. Au même titre que le patrimoine culturel (Centre culturel Jean FERRAT, Centre de Sculpture Romane), les équipements sportifs représentent un patrimoine commun. Ils constituent des lieux de vie, de pratiques sportives ou culturelles qui doivent être accessibles à tous. Cet investissement est au service d'une conception ne se limitant pas au spectacle, mais contribuant à la formation des espoirs, permettant l'accueil d'une diversité de disciplines et de pratiquants, des amateurs et des scolaires.

Tels sont les objectifs que nous sommes fixés, ils font partie de notre engagement, du

respect du contrat, qu'ensemble, nous avons conclu avec notre programme municipal, que vous avez ratifié en 2008 et 2010.

Cette nouvelle réalisation qui complètera toutes les autres répond à une volonté que le sport, la culture, soient des activités à part entière et nous sommes tout à fait convaincus qu'il ne peut y avoir de progrès économique, de progrès national et humain sans un développement majeur du sport et de la culture, des sciences et des techniques.

Ces deux activités (sport et culture) sont une nécessité vitale pour l'épanouissement de l'être humain ; elles sont sources d'émancipation. Elles sont le fil rouge de toute notre action municipale. Cette nouvelle réalisation, n'en doutons pas, va permettre une accélération de la pratique sportive.

Je vous donne rendez-vous le 24 novembre pour cette journée qui marquera l'histoire sportive

de notre commune.

Ce même jour en fin d'après-midi, le calendrier faisant bien les choses, aura lieu l'inauguration du 15<sup>ème</sup> Salon du Livre au Centre culturel Jean FERRAT. Nous vous attendons nombreux à ces deux événements.

Merci pour votre participation et à très bientôt.

**Les activités  
sportives et  
culturelles  
sont vitales pour  
l'épanouissement  
de l'être humain.**

Jean VILA  
Maire de Cabestany  
Vice-président du Conseil général  
Vice-président de PMCA

### Animations des vacances de la Toussaint\*

Du 29 octobre au 9 novembre à l'Accueil des loisirs



#### À Petits Pas

Judi 15 novembre et jeudi 6 décembre de 10h à 11h

Bébés lecteurs jusqu'à 3 ans.

#### Le Festival du livre pour les jeunes au Centre culturel\*

Samedi 24 novembre 15h-16h

Spectacle jeunesse « La boîte magique » pour les enfants à partir de 3 ans.

Centre culturel.

#### Spectacle jeune public Kamishibai par Lirabelle\*

Samedi 24 novembre - 16h30-17h

pour les 2 à 4 ans

- 17h-17h30

pour les 5 à 7 ans

Dimanche 25 novembre

- 11h-11h30

pour les 2 à 4 ans

- 15h30-16h15

pour les 5 à 7 ans

#### Journée des Droits de l'enfant\*

Du mardi 20 au jeudi 22 novembre

dans tous les établissements de la ville

Judi 22 à 10h

Complexe sportif.

#### Vacances de Noël

Les inscriptions débuteront mercredi 5 décembre à l'accueil des loisirs.



#### EXPOSITION

#### CABE'S EXPOSE À CABE'S 19<sup>ème</sup> ÉDITION\*

Vendredi 2 au dimanche 18 novembre  
Centre culturel

#### PAUSE LITTÉRAIRE

Judi 8 novembre et jeudi 6 décembre à 18h  
Bibliothèque



#### OSONS VIVRE AUTREMENT !\* Économie sociale et solidaire

Samedi 10 novembre  
Centre culturel

#### COMMÉMORATIONS

11 novembre à 11 heures :  
- Rassemblement devant le Monument aux Morts  
- Dépôt de gerbes par le Maire et un représentant des anciens combattants, allocutions officielles  
- Remise du livre « La vie à en mourir » à Monsieur Eric Marti, lauréat du « Concours de la Résistance et de la Déportation 2012 ».



#### 15<sup>e</sup> FESTIVAL DU LIVRE

FESTIVAL DU LIVRE\*  
Du vendredi 23 au dimanche 25 novembre  
Entrée libre

INAUGURATION DU COMPLEXE SPORTIF COUVERT DE LA GERMANOR\*  
Samedi 24 novembre à 10h  
Route de Saleilles  
Entrée libre



SAISON THÉÂTRALE LES MONOLOGUES VOILÉS\*  
Vendredi 16 novembre à 21h

RIFLE DES DONNEURS DE SANG  
Dimanche 18 novembre après-midi  
Centre culturel

VIDÉO BAR DE L'ASSOCIATION IMAGE'IN  
Vendredi 30 novembre à 21h  
Centre culturel

JOURNÉE INTERNATIONALE POUR L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE\*  
Samedi 1<sup>er</sup> décembre  
Centre culturel

THÉ DANSANT  
Judi 6 décembre à 14h30 (+ de 63 ans)  
Centre culturel

\* DÉTAILS DE L'INITIATIVE À L'INTÉRIEUR DU MAGAZINE

dans le détail...



- 6 000 m<sup>2</sup>
- 10 millions d'euros d'investissement
- 6 salles
- 1 salle polyvalente de sports collectifs / tribune de 750 places.
- 1 salle de gymnastique



- 1 salle arts martiaux / gym douce
- 1 salle judo

# Inauguration du Complexe sportif

COMPLEXE SPORTIF

## couvert de la Germanor

C'est le propre des projets d'envergure. Ils étonnent, surprennent quand ils sortent de terre.

Certains vont même à en contester l'utilité ou se demandent si cela est « raisonnable » pour une commune de notre taille. Puis, on se les approprie timidement avant qu'ils ne deviennent éléments du quotidien. Pour finir, on a du mal à s'imaginer comment c'était avant. Nous avons eu un précédent à Cabestany avec la réalisation du Centre culturel, véritable poumon qui a constitué aussi un appel d'air pour la pratique culturelle dans notre ville. Parions qu'il en sera de même pour la pratique sportive. Le complexe sportif couvert était attendu, désiré. Cet engagement de l'équipe municipale a nécessité 10 ans de réflexion pour trouver le juste équilibre, consulter tous les acteurs avant de s'arrêter sur ce projet de 6.000 m<sup>2</sup> et de lancer sa réalisation. Toutes générations confondues, ce lieu était attendu par les passionnés de sport, les dirigeants des associations, les utilisateurs nombreux des précédents équipements éparpillés dans la ville.

Et depuis la mi-septembre, son imposante silhouette a pris place face au Canigou sur la route de Saleilles. Depuis, les couloirs du complexe sont devenus vivants, le chassé-croisé des entraînements s'accompagne d'un ballet de piétons, petits et grands, empruntant l'allée centrale.

Voilà le temps de l'inauguration officielle du Complexe.

Utilisateurs ou pas, les Cabestanyencs sont tous invités à visiter ce bel équipement le samedi 24 novembre.

Inauguration officielle et prises de parole à 10h dans la salle polyvalente (sports collectifs).

L'ancienne ministre de la Jeunesse et des Sports, Marie-George BUFFET, la marraine de cet équipement, sera présente. Le maire Jean VILA, Stéphane QUINTIN l'adjoint aux Sports et le Conseil municipal seront accompagnés par le Préfet des Pyrénées-Orientales René BIDAL, le Président de Région Christian BOURQUIN et la Présidente du Conseil général Hermeline MALHERBE.

Ce moment sera suivi d'une réception. Bienvenue dans votre espace sportif !



- 1 salle de musculation



- 1 salle de gym d'entretien
- Le bâtiment comporte un hall, une allée centrale, une terrasse extérieure et un espace détente avec vue sur la salle de gymnastique (agrès).
- 200 places de stationnement

Le complexe couvert est situé au sein du Camp de la Germanor : 3 terrains (dont un avec tribune), 1 plaine de jeu, 6 courts de tennis, un espace pétanque et lyonnaise, 1 skate-park, un terrain de bosses (Bmx).



## Voyage

Après un week-end en Espagne au mois de mai, le CCAS a organisé un voyage d'une journée en septembre. Les inscriptions ont débuté le 2 juillet et, en une semaine, 40 personnes avaient déjà réservé. Deux bus ont pris la direction des Saintes-Maries-de-la-Mer en Camargue avec 80 cabestanyens qui ont pu visiter ce charmant village. L'objectif est de maintenir les liens sociaux entre les personnes isolées et de renforcer les solidarités. Une belle journée, dans une ambiance chaleureuse !

rendez-vous



## Festivités de fin d'année

Comme chaque année, la ville de Cabestany et le Centre communal d'action sociale vous invitent à fêter la fin de l'année au Centre culturel de Cabestany.

- jeudi 6 décembre à 14h30 : thé dansant (+ 63 ans)
- samedi 15 décembre à 12h15 : repas de Noël (+ 67 ans) avec la troupe « Les succès fous »
- jeudi 10 janvier 2012 à 14h30 : rifle (+ 65 ans)

Inscriptions auprès du secrétariat du CCAS dès réception de vos invitations : les 21 et 26 novembre (9h-12h), le 22 novembre (14h-18h) et le 23 novembre (13h-17h)

# Citoyenneté, social



ESCLAVAGE MODERNE

## Journée internationale pour l'abolition de l'esclavage

La Maison des quartiers vous convie à la Journée Internationale pour l'Abolition de l'Esclavage qui se déroulera au Centre culturel le samedi 1er décembre de 14h à 21h. Lors de cette journée, différentes animations vous seront proposées afin de faire

naître une réflexion sur les différentes formes d'esclavage qui ont pu exister par le passé et celles que l'on rencontre actuellement. Le programme de cette journée sera diffusé prochainement. Une boîte à idées sera mise à votre disposition à la Maison des quartiers.



VOS REPAS CHEZ VOUS

## Le portage des repas à domicile

Grâce à la modernisation de la restauration collective, le CCAS a pu mettre en place un service de portage de repas à domicile. Ce nouveau service est destiné aux personnes dans l'incapacité de préparer leurs repas et n'ayant pas de proches à proximité pour les y aider. Les repas sont servis tous les jours de la semaine, ceux du week-end étant livrés le vendredi après-midi chez les usagers. Un tarif

suyant des tranches de revenus mensuels a été calculé sur la base du revenu fiscal de référence figurant sur le dernier avis d'imposition. Les tarifs varient entre 3,50 € et 8,50 € pour une personne et entre 7 € et 15,50 € pour un couple. La capacité maximale de ce service est pour l'instant limitée à 20 personnes.

Renseignements et inscription auprès du CCAS au 04.68.66.36.14.

## LES INFOS



### RENDEZ-VOUS

## La rentrée de l'atelier socio linguistique

Vous souhaitez vous remettre à niveau ou apprendre la langue française ? Rendez-vous dans les locaux de la Maison des quartiers (16, rue de la République). Cet atelier gratuit, animé par l'AEFTI (association spécialisée dans l'apprentissage de la langue française) et des bénévoles, a ouvert ses portes en septembre. Les intervenants vous accueillent et répondent aux demandes individuelles. Ils vous font partager leurs connaissances et vous accordent du temps pour vous soutenir dans votre apprentissage. Rejoignez-les tous les lundis et jeudis de 14h à 17h hors période de vacances scolaires.

Renseignements sur place ou au : 04.68.63.47.03.

## Apprentissage de la langue anglaise

Vous souhaitez vous initier à la langue anglaise, enseignez-vous à la Maison des quartiers. Grâce à l'engagement bénévole d'habitanes qualifiées, les personnes qui souhaitent se débrouiller avec la langue de nos voisins d'outre manche peuvent rejoindre ce cours.

## Accompagnement scolaire secondaire aide aux collégiens

Tous les mardis soirs, mercredis après-midi et samedis matins les jeunes collégiens vivant à CABESTANY et rencontrant des difficultés avec leur travail scolaire, sont invités à pousser la porte de la Maison des quartiers. Des bénévoles avertis et qualifiés vous proposent aide et méthode.

# Jeunesse et sport



## De plus en plus sport !

Le déménagement des activités sportives au nouveau Complexe sportif a créé un appel d'air ; par exemple les sections COC Gymnastique, Hand ball, Club basket, Kick boxing et Judo ont bénéficié d'une nette augmentation du nombre de licenciés. Vous en serez plus dans le prochain bulletin.

## Ateliers sportifs municipaux :

Il reste encore quelques places pour l'atelier cardio-form (gym) au nouveau complexe sportif couvert de la GERMANOR. Séances lundi, mardi, jeudi et vendredi de 12h20 à 13h20.



## Accueil de Loisirs

Les inscriptions pour les vacances de Noël et le séjour ski (les 2, 3 et 4 janvier 2013 au Puigmal réservé aux 12-14 ans) se feront à partir du mercredi 5 décembre 14h à l'Espace Jeunesse.



## Raid Périgord ados

**F**in août dernier, une délégation de la « crème » sportive de la ville est partie à Saint-Geniès pour représenter les Pyrénées-Orientales dans un raid national rassemblant 38 départements.

Le raid est organisé par le Conseil général de la Dordogne, dirigé de mains de maîtres par M. CHERAVOLA, responsable du bureau événement. C'est avec plaisir et envie que les catalanes (Estelle, Chloé et Marie) ont défendu les couleurs de la ville de Cabestany. Elles ont entre 14 et 16 ans et sont licenciées dans une fédération sportive de Cabestany. Au programme, elles ont montré leur détermination dans des épreuves de canoë, de tyrolienne, de course d'orientation et de VTT. Le raid a duré 4 jours avec des pics de plus de 50 km par étape. Malgré les conditions climatiques pluvieuses, les sportives n'ont rien lâché tout au long des parcours vallonnés. Leurs efforts étaient atténués par les paysages magnifiques, tantôt dégagés, tantôt boisés. Des lieux enchanteurs ont accueilli les étapes, tel que le Jardin du Manoir d'Eyrignac.

À l'arrivée, nos cabestanyens ont fini 22<sup>ème</sup> sur 78 ; une belle place pour une équipe de filles dans une compétition mixte !

## LES INFOS



## Aller au théâtre ?

En collaboration avec le service culture de la ville, les jeunes de Cabestany ont pu découvrir Molière et Don Juan le 28 septembre dernier au Centre culturel Jean Ferrat. Une nouvelle séance sera organisée pour « la Tempête » de Shakespeare le 25 janvier 2013. Inscriptions à l'Espace jeunesse.

## Conseil Communal de la Jeunesse

Depuis le 7 septembre, le CCJ est de nouveau à pied d'œuvre sur différents projets qui vont animer cette année scolaire 2012-2013 : les Droits de l'enfant, le salon du livre, le développement durable ainsi que la participation à l'organisation de la fête de la jeunesse. Tout jeune de 9 à 17 ans motivé pour intégrer l'équipe et participer à la construction de ces différentes actions peut se rendre à l'Espace jeunesse les vendredis de 17h à 19h.



## Projet « Cabestany/ Réunion »

Des jeunes de Cabestany ont sympathisé avec une équipe de La Réunion lors d'un des Raids Périgord. Un projet de séjour sportif est actuellement en cours de construction. Les jeunes impliqués organisent des actions afin de récolter des fonds, sans lesquels il ne pourra pas aboutir.

Prochains événements sont :  
- Samedi 1<sup>er</sup> décembre à 20h30, Salle de la Germanor : Repas/Spectacle réunionnais en collaboration avec l'association Segazal, suivi d'une soirée dansante. Pré-réservation à l'Espace Jeunesse. Attention les places sont limitées !

- Dimanche 9 décembre de 16h à 20h, Salle polyvalente du Centre culturel : Rifle de la Junior Association. Renseignements à l'Espace jeunesse 04.68.67.59.81



## Multi-accueil

Dans le cadre des animations sur les Droits de l'enfant, toute la semaine de 9h à 10h30 et de 16h à 18h ; lecture aux enfants du livre « Dinette dans le tractopelle » (Éditions Talents hauts), et mise à disposition du livre pour les parents. Un buffet sur une journée sera proposé avec le petit déjeuner et le goûter.

## Journée des droits de l'enfant : les filles en bleu les garçons en rose !

Dans le cadre de la semaine des droits de l'enfant, la bibliothèque mène une action pour lutter contre les discriminations garçons - filles ! STOP aux filles en rose et aux garçons en bleu, aux princesses apeurées et superficielles et aux chevaliers courageux et téméraires ! Des albums non sexistes existent ! Nous leur ferons la part belle pour permettre aux enfants de se construire une image plus proche de la réalité, et d'ouvrir le questionnement sur le droit à la différence. *Le Petit rat* conteur à la bibliothèque le mardi 13 novembre, 17h30 et au centre de loisirs le mercredi 14 novembre.

## À Petits Pas

À la bibliothèque, séances de découverte de l'univers des livres aux bébés de 0 à 3 ans, jeudi 15 novembre et jeudi 6 décembre de 10h à 11h. *Petit Rat* conteur tous les mardis de 17h30 à 18h15 : l'équipe de la bibliothèque présente aux enfants à partir de 4 ans, des albums coup de cœur. Lectures bien sûr mais aussi marionnettes, bruitages, chansons et comptines pour le plaisir du livre partagé. Les lectures sont ouvertes à tous, sans inscription.



SEMAINE DES DROITS DE L'ENFANT DU 19 AU 23 NOVEMBRE 2012

# La ville s'anime autour des Droits de l'enfant

**L**a Journée internationale des droits de l'enfant (20 novembre) a pour objectif premier de lutter contre les injustices perpétrées à l'égard des enfants dans le monde. Elle a par ailleurs été créée pour mieux faire valoir la Convention internationale des droits de l'enfant de 1989.

Dans son article premier, la Convention établit que « les droits énoncés doivent être reconnus à tous les enfants sans exception aucune, et sans distinction ou discrimination fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance, ou sur toute autre situation. »

La ville de Cabestany a décidé de se concentrer cette année sur le thème de la lutte contre les discriminations.

En son article 10, la Convention affirme que « l'enfant doit être protégé contre les pratiques qui peuvent pousser à la discrimination raciale, à la discrimination religieuse ou à toute autre forme de discrimination. Il doit être élevé dans un esprit de compréhension, de tolérance, d'amitié entre les peuples, de paix et de fraternité universelle, et dans le sentiment qu'il lui appartient de consacrer son énergie et ses talents au service de ses semblables. »

Ils'agit là de principes universels qui pourraient sembler naturels et évidents. Pourtant le contexte international ne nous permet pas de constater la fraternité universelle, nécessaire au respect des droits de l'enfant. À Cabestany, la journée internationale se transforme en semaine et ce sont toutes les institutions concernées qui se mobilisent en invitant les enfants à réfléchir sur le thème des discriminations. Les discriminations peuvent prendre différentes formes et s'insérer dans notre rapport à l'autre au quotidien.

## Venez participer aux animations !

### ■ Mardi 20 novembre

Spectacle suivi d'une remise des livres pour les CM2.

18h. Maison des quartiers Remise du livret « Décloisonnement intergénérationnel » avec des lectures de textes théâtralisés.

### ■ Mercredi 21 novembre

10h à 12h. au stade de la Germanor : le Service des sports organise des activités « les yeux bandés » (football, circuit en tandem...) avec les enfants de l'école des sports, de l'accueil de loisirs et des enfants de tout public.

14h à 16h30. Centre de sculpture romane : atelier « l'enfant au Moyen-Âge », animations et goûter.

Journée (les 3 - 14 ans). Accueil de loisirs : « Découvrir les Droits de l'enfant » avec un jeu citoyen et goûter. Après-midi autour de l'exposition prêtée par l'association « femmes solidaires » sur les discriminations garçons/ filles et lecture d'albums non sexistes aux enfants de la maternelle et du primaire.

### ■ Jeudi 22 novembre

À 10h30. au stade. Maison des quartiers : défilé intergénérationnel pour composer un message humain « ÉGAUX » avec photo vue du ciel.

12h à 14h. Restaurant scolaire : remise d'un document sur les règles de vie rédigé par les enfants mangeant au restaurant scolaire.

Le Conseil Communal de la Jeunesse va réaliser un affichage dans la ville de phrases relatives aux droits de l'enfant.



## LES INFOS



## ANIMATIONS DES VACANCES DE LA TOUSSAINT

L'Accueil de loisirs propose aux enfants de réaliser une peinture avec une intervenante (thème de l'Espace pour les maternelles/ thème des personnages et animaux fantastiques pour les primaires et pré-ados). Les œuvres seront exposées aux murs de façon définitive pour la décoration du lieu.

Pour les maternelles : initiation gymnastique et judo.

Pour les primaires : initiation gymnastique, judo, zumba, carting, tir à l'arc, taekwando.

Sensibilisation sur l'équilibre alimentaire (pâtisserie, blind-test, rally alimentaire, matinée en cuisine municipale)

Les inscriptions pour les vacances de Noël débuteront mercredi 5 décembre.

## LE FESTIVAL DU LIVRE POUR LES PETITS

Spectacle jeune public « La boîte magique » pour les enfants à partir de 3 ans samedi 24 novembre 15h-16h au Centre culturel.

Spectacle jeune public *Kamishibai* par Lirabelle samedi 24 novembre (16h30-17h pour les 2 à 4 ans et 17h-17h30 pour les 5 à 7 ans et dimanche 25 novembre 11h-11h30 pour les 2 à 4 ans et 15h30-16h15 pour les 5 à 7 ans).





## Le 15<sup>ème</sup> Festival du livre invite nos

DU VENDREDI 23 AU DIMANCHE 25 NOVEMBRE 2012 AU CENTRE CULTUREL

## héros et super-héros à Cabestany

Certains clament la fin du livre « papier », affirmant qu'il est en passe d'être remplacé par le « tout numérique ». Même si on se régale des bijoux technologiques qui s'immiscent dans notre vie quotidienne, à Cabestany, le livre on l'aime et l'aimera toujours. Et c'est bien pour cela que la Mairie avec son Service culturel met toute son énergie à organiser chaque année un festival du livre, toujours plus attrayant, toujours plus innovant et avant tout engagé.

« Livres et combats », telle serait la devise du héros de la bibliothèque André Stil, tel est le fil conducteur qui anime du festival du livre depuis de nombreuses années. Écrire, sortir de soi pour transmettre à d'autres, c'est un engagement, celui de fixer des idées pour les confronter et les faire évoluer. Au fil des éditions, cette manifestation nous a montré que, quel que soit le combat mené, le livre reste un outil primordial. Le livre se lit, se dévore parfois, on l'exporte, on le traduit, certains le brûlent alors que d'autres l'encensent. Il se transmet et son pouvoir d'action résiste au temps.

### Les livres pour tous

Pour une ville, affirmer un festival du livre dans son agenda, c'est mettre l'accent sur l'accessibilité du livre à tous. Des animations s'adressant à différentes générations et à toutes les sensibilités viendront ponctuer ce rendez-vous. Le public aura la chance d'assister à un mélange des genres car seront présentés : un colloque, des tables rondes, du théâtre, des contes, du mime, un atelier de création, du multimédia et du cinéma.

Le thème de cette édition étonnera certains « *Héros, super-héros ?* ». Les réflexions iront des mythes du héros antique voyageur, aux figures de super-héros modernes dotés de pouvoirs surnaturels. Tout cela nous amènera peut-être à l'engagement de chacun dans sa vie quotidienne, où les dragons à affronter ont pris d'autres formes.

Le 15<sup>ème</sup> festival du livre de Cabestany nous invite à nouveau à ouvrir les débats et à poursuivre la réflexion sur des thèmes qui nous touchent tous de près ou de loin.



## Écrivains en herbe

Pour la première fois, des auteurs nationaux vont s'impliquer auprès du jeune public de Cabestany. Nous saisissons l'opportunité de leur visite pour que les enfants et les adolescents aient l'occasion d'aborder l'écriture de manière ludique et créative.

Ainsi, trois auteurs de la collection « Ceux qui ont dit non » demanderont à des collégiens ainsi qu'aux jeunes du CCJ (Centre Communal des Jeunes) :

« À quoi diriez-vous non aujourd'hui ? »

C'est une manière de montrer à cette génération que l'on peut utiliser l'écriture comme arme pour exprimer une révolte et la partager avec les autres.

NOB, auteur des bandes dessinées « Mamette » et « Mon ami Grompf », rencontrera des élèves de CM1-CM2.

Certains élèves de CE1-CE2 ont déjà entamé un atelier d'écriture avec Bénédicte Carboneille, auteur pour la jeunesse. Ils nous présenteront les super-héros qu'ils auront créés.

Vous pourrez découvrir les réalisations de ces ateliers pendant le festival.

## Il était une fois le festival du livre de Cabestany

La ville de Cabestany s'engage depuis de nombreuses années pour la culture et l'éducation populaire. Le Service culturel de la Mairie a œuvré très tôt pour mettre en place une bibliothèque d'envergure et a germé l'idée d'y organiser un salon du livre tourné vers la population. L'équipe de la bibliothèque a su en faire un rendez-vous de premier plan, avec l'objectif de rendre la littérature accessible à tous.

C'est en 1998 qu'a eu lieu la première édition du salon du livre de Cabestany. Notre département n'avait jamais connu de manifestation de ce type et le premier lancement n'a pas rencontré son public immédiatement. Il a fallu de la détermination aux organisateurs pour l'enrichir et attirer la population.

Des années et des thèmes

Parmi les premières éditions, le thème *Polar & Cinéma* a marqué les esprits. À partir de 2005, une thématique s'est dégagée et l'axe a été orienté vers la littérature engagée « Livres et combats » avec le thème de la 8<sup>ème</sup> édition Tant qu'il y aura des femmes. Puis il y a eu *L'héritage littéraire de la Colonisation Française*, suivi d'une édition sur *L'écrit de colère* (célébrant les 100 ans des révoltes viticoles).

En 2008 la rencontre avec Pierre Rabhi a connu un vrai succès populaire et les visiteurs sont venus de loin pour échanger sur le thème : *Pour une terre à vivre*.

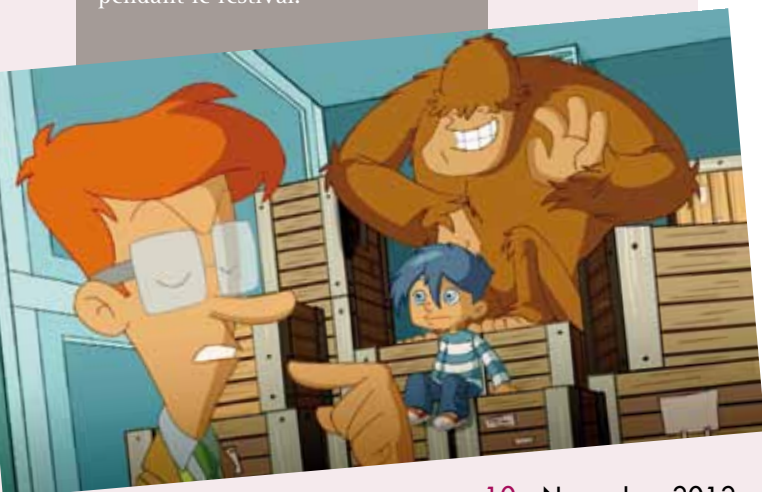
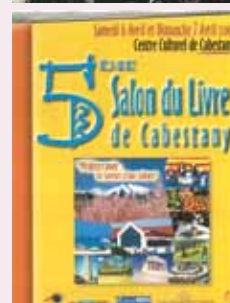
Ces dernières années, les festivaliers ont mené des réflexions sur *La liberté d'expression*, *Le droit à la paresse* et en 2011 sur les *Résistances*.

Cette année le thème « *Héros et super-héros ?* » animera le festival ; une invitation à réfléchir sur nos modèles et sur l'évolution des figures emblématiques dans la société. L'imagination va côtoyer l'Histoire, le fantastique émergera du réel. Cette thématique, populaire et familiale s'adresse à toutes les générations et permettra de faire converger des sensibilités très variées.

## Pendant le festival...

De nombreuses animations seront proposées pendant le festival, mélangeant les genres. En effet les élus rappellent que « la volonté a toujours été de faire de cette manifestation un lieu d'expression » où la population peut choisir des ateliers et laisser libre court à sa créativité. À la population de Cabestany et aux visiteurs occasionnels de s'approprier dorénavant cette manifestation, en devenant les acteurs principaux du festival !

Cette année vous pourrez flâner entre les stands des 22 éditeurs présents, engager la conversation avec une cinquantaine d'auteurs, débattre lors des Tables Rondes et participer aux spectacles avec les artistes mobilisés. Ils sont tous là pour vous !



# En avant pour la 15<sup>ème</sup> Héros, super-héros ?

**A**u cœur des combats, il y les Hommes. L'Histoire ne retiendra qu'une petite partie d'entre eux et c'est par le récit des auteurs que nous avons connaissance de leurs épopées et actes héroïques hors du commun.

C'est pourquoi le festival a décidé de célébrer cette année ceux qui, au fil des siècles, ont marqué l'évolution. A leur manière, ces héros et super-héros se battent toujours pour sauver la dignité des hommes. Il s'agit de se surpasser pour atteindre un idéal, celui de mieux vivre ensemble. C'est pourquoi ils ont toute leur place dans ce cri de guerre « LIVRES ET COMBATS ! ».

La littérature, la bande-dessinée, les illustrations peuvent se baser sur des personnages réels ou fictifs. Le héros peut avoir développé une grande qualité humaine, comme l'astuce d'Ulysse, ou la bravoure de Robin des Bois. Il peut également être doté de pouvoirs qui dépassent la condition humaine, comme le demi-dieu Hercule ou encore Superman.

Rapprochons-nous du réel en citant les résistants pendant la guerre.

Ce festival nous amène à réfléchir sur le fait que toute personne ordinaire, par sa détermination, peut commettre des actes héroïques.

N'oublions pas que nos premiers héros ont d'abord été nos grands frères, parents, ou grands-parents.

Il n'y a pas de petit combat, donc pas de petit héros. Et David Bowie de nous interpeller dans sa chanson Heroes « We could be heroes just for one day » (Nous pourrions être des héros, ne serait-ce qu'une journée) ...

Et vous, quel héros seriez-vous ?



## programme

### Vendredi 23 novembre

14h-18h : Colloque de la Faculté des Lettres et sciences humaines de Perpignan Via Domitia sur le thème : *Héros voyageurs et constructions identitaires.* (Tout Public)

19h : Projection du film « O'brother » des frères Coen, présentation de Michel Cadé, professeur de l'université de Perpignan.

### Samedi 24 novembre

10h-12h : Atelier multimedia (pour enfants et ados, places limitées).

14h : Ouverture au public

14h15-15h : Lecture des travaux des enfants.

15h-16h : Table Ronde « Ceux qui ont dit non » avec Murielle Szac, Bruno Doucey et Gérard Dhotel.

15h-16h : Spectacle jeunesse « La boîte magique » (pour les enfants à partir de 3 ans).

16h-17h30 : Rencontre avec Noëlle Châtelet, invitée d'honneur du festival.

16h30-17h00 : Spectacle jeune public Kamishibaï pour les 2 à 4 ans par Lirabelle.

17h-17h30 : pour les 5 à 7 ans

18h00 : Allocution du Maire et Signature de la Charte des manifestations littéraires en Languedoc Roussillon.

19h00 : Spectacle théâtral par les élèves de l'atelier de Thierry Coma.

### Dimanche 25 novembre

10h : Ouverture au public

10h45 : Remise des prix du quizz sur l'exposition des super-héros

11h-12h : Table Ronde *Les figures héroïques dans les Pyrénées-Orientales* avec Hélène Legrais et André Balent.

11h : Spectacle jeune public Kamishibaï pour les 2 à 4 ans par Lirabelle.

14h30-15h30 : Conférence *Pourquoi avons-nous besoin de super-héros ?* avec Thierry Rogel.

15h30-16h15 : Spectacle jeune public Kamishibaï pour les 5 à 7 ans par Lirabelle.

16h30-17h30 : Table Ronde *Les héros d'hier et d'aujourd'hui* avec Christian Almavi, Odile Bordaz.

18 h : Spectacle de clôture Contes pour adultes (à partir de 13 ans) par Jihad Darwiche « Récits en temps de guerre ».



## La question à...

### « Quel héros seriez-vous ? »



**Noëlle CHATELET**, universitaire, écrivain et invitée d'honneur du festival du livre.

« Un personnage imaginaire, appelons-la Dona Salvatora ; celle qui sauverait Don Juan de l'enfer,

sans être pour autant le diable. Je pense à cela puisque je veux toujours sauver les insauvables. À chaque fois que j'écoute ou que je lis Don Juan, je veux toujours qu'il s'en sorte à la fin. »



**Edith PUGNET** conseillère municipale déléguée à la culture et au patrimoine

« Lucie Aubrac. Elle représente pour moi un double combat ; celui de la lutte féminine à un moment où les femmes étaient peu représentées dans la société et en même temps le combat pour son pays. »



**Annie PERRET**, lectrice de la bibliothèque et membre du Club de Lecture de Cabestany.

« Je dirais Coluche pour l'action qu'il a menée auprès des autres. Il s'est occupé des déshérités en créant les Restaurants du Cœur. C'est une association qui sait perdurer face à la demande croissante, malheureusement. »

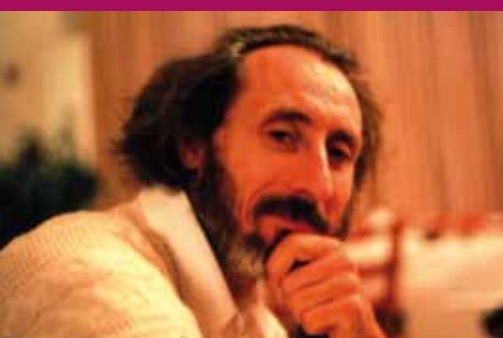


**NOB**, auteur de bandes-dessinées et illustrateur de l'affiche de l'édition 2012 du festival du livre.

« Yan Solo de La Guerre des Étoiles. C'est le héros le plus cool et le plus humain que je connaisse. En fait je n'aime pas trop le stéréotype du héros et il me semble être un bon « anti-héros ». C'est aussi lui dont la Princesse Leia tombe amoureuse ... »

**Marie-José RIPOLLES**, directrice de la librairie Chapitre à Perpignan

« J'ai toujours été fascinée par Cléopâtre. Elle avait un charisme et une telle beauté ... ça ne s'explique pas. Elle a également fait beaucoup de choses importantes pendant son règne. Gamine, j'ai toujours acheté et lu tout ce que je trouvais sur elle. »



**Robert TRIQUERE**, directeur des Éditions Balzac et animateur de la Table ronde sur les héros d'hier et d'aujourd'hui.

« Je vais être très prétentieux... Je serais Che Guevara ! Pour des raisons politiques, idéologiques, culturelles, il est à mon avis Le héros du 20<sup>ème</sup> siècle. Un homme de courage qui a su sacrifier sa vie à son combat. »

c'est dans  
la ville

Osons vivre autrement !  
4<sup>e</sup> rencontres de l'Économie Sociale et Solidaire

10 novembre 2012  
Cabestany / Centre Culturel

## OSONS VIVRE AUTREMENT !

mobilise les acteurs de  
l'Économie Sociale et  
Solidaire - ESS.

Le samedi 10 novembre  
2012 au Centre culturel.

Cette opération vous permet  
d'expérimenter les services et  
les initiatives d'un secteur qui  
pratique depuis longtemps la  
non-lucrativité, la démocratie,  
le respect de l'environnement  
et la solidarité...

Près de 70 structures locales  
vous présentent l'étendue  
de leurs activités regroupées  
en 7 thématiques liées  
au quotidien : logement,  
consommation, éducation,  
travail, services, culture...  
Venez profitez des animations  
gratuites : marché solidaire,  
animations musicales et  
sportives, démonstrations,  
expos, projection de film...  
Les enfants pourront  
apprendre en s'amusant :  
conte, lectures, jeux  
coopératifs, ateliers du goût...  
Événement gratuit,  
participatif et ludique !

## VOL À BASSE ALTITUDE

Sur demande de l'Office  
National des Forêts, un survol  
à basse altitude sera effectué  
le 16 novembre au-dessus de  
la ville. Il s'agit d'épandage  
agricole en traitement contre  
les chenilles processionnaires.

## Zoom



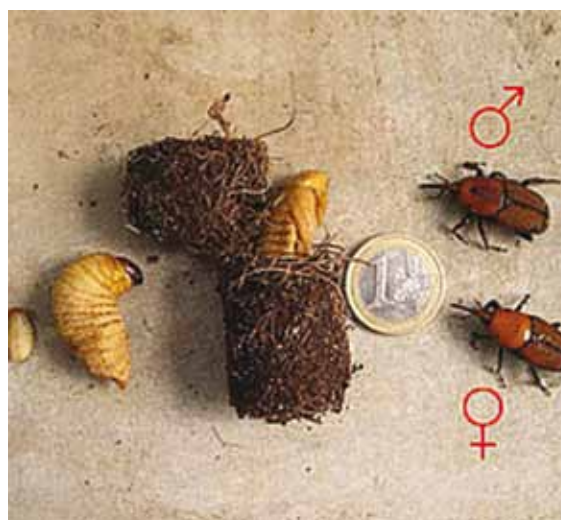
ZONE IMMÉDIATEMENT CONCERNÉE À PROXIMITÉ DE MÉDIPÔLE

## Vigilance Charançon rouge du palmier

**N**otre commune est officiellement  
déclarée contaminée par le charançon  
rouge du palmier *Rhynchophorus  
ferrugineus*. Au cours de l'été 2012,  
un adulte parasite a été piégé par  
la Fédération régionale de défense  
contre les organismes nuisibles  
(FREDON).

*La nuisibilité du charançon rouge du palmier est  
très importante :*

- En rongant le cœur du palmier, les larves de ce  
ravageur entraînent la mortalité, voire la chute de  
l'arbre. Ces dégâts peuvent n'apparaître que plusieurs  
mois après la contamination des arbres.
- De fortes répercussions économiques et environne-  
mentales sont observées dans les pays contaminés.



*Dans le cas des piégeages des mesures préventives  
doivent être appliquées dans les périmètres situés  
autour des foyers :*

- Sur les palmiers situés dans les 100 m autour des  
pièges (zone contaminée, en rouge sur la carte) :  
qu'ils soient publics ou privés, ces palmiers doivent  
faire l'objet de traitements insecticides.
- Sur les palmiers situés dans les 200 m autour du  
piège (zone de sécurité, en bleu sur la carte) : la  
surveillance doit être accrue.

Si vous habitez dans la zone vous devez traiter vos  
arbres malades. Lorsque vous avez fait abattre l'arbre  
contaminé par une entreprise habilitée et que vous  
avez identifié le charançon rouge à l'intérieur, vous  
devez déclarer cette présence auprès des Services  
techniques de la ville de Cabestany (rue des Lilas).



## À Petits Pas

Séances de découverte de l'univers des livres aux bébés de 0 à 3 ans, jeudi 15 novembre et jeudi 6 décembre de 10h à 11h à la bibliothèque.

## Pause littéraire

Venez partager ou écouter des coups de cœur littéraires jeudi 8 novembre et jeudi 6 décembre à 18h à la bibliothèque.



## Petit Rat conteur

Tous les mardis de 17h30 à 18h15, l'équipe de la bibliothèque présente aux enfants à partir de 4 ans, des albums coup de cœur. Lectures bien sûr mais aussi marionnettes, bruitages, chansons et comptines pour le plaisir du livre partagé. Les lectures sont ouvertes à tous, sans inscription.

# Culture

EXPOSITION

## Cabes' expose à Cabes'

### 17<sup>ème</sup> édition



**L'**expo dont vous êtes les artistes. Si vous passez vos moments de détente à peindre, crayonner, sculpter, forger, réaliser des mosaïques, Cabes' expose à Cabes' sera votre événement. À l'initiative de deux peintres cabestanyens en 1994, ce rendez-vous annuel permet aux amateurs locaux de se mêler aux artistes confirmés. Pour certains il s'agira de la seule exposition de l'année, ou de leur vie, alors que d'autres, professionnels, ont l'habitude d'exposer leurs œuvres au public. La Mairie prend en charge l'accrochage, le vernissage et la communication autour de l'événement. L'exposition a déjà reçu entre 25 et 44 exposants lors des dernières éditions, présentant un maximum de quatre œuvres chacun.

Depuis quelques années un *Prix du public* est décerné à l'artiste coup de cœur. Vous pouvez participer au vote qui se déroule toujours le jour du vernissage. Les invités ont une demi-heure pour choisir les œuvres qu'ils ont envie de primer. Venez découvrir les œuvres réalisées par nos plasticiens dans la salle d'exposition et à l'étage du Centre culturel.

*Vernissage le vendredi 2 novembre 18h30*  
*Du 2 au 18 novembre 2012, Centre culturel Jean FERRAT*

THÉÂTRE D'OBJETS JEU VAGABOND

## « L'affaire est dans le sac »

### Par la Compagnie les Babas au Rhum



**L'**'affaire est dans le sac - Jeu Vagabond est un spectacle, un voyage et un jeu. Le personnage dans un espace très réduit joue à voyager. C'est un jeu de parcours, comme une vie, ou comme un périple, avec des buts, des étapes... mais sans concurrence, ni gagnant, ni perdant.

C'est une création pour jouer à voyager, pour voyager en jouant, pour s'amuser avec les chiffres, les échelles et les images.

Voici une occasion unique de découvrir un spectacle de qualité qui se démarque par le décloisonnement des arts et la quasi absence de texte et l'universalité des thèmes traités.

*Jeune Public dès 5 ans*  
*Le samedi 8 décembre 2012 à 15h30 au Centre culture.*  
*Prix des places : 3 euros*  
*Renseignements au 04.68.66.36.07*

À SAVOIR



## EXPOSITION

### « LA PLÉNITUDE DE L'INSTANT »

#### DE JEAN MARIE DROUET

L'exposition de peinture de Jean Marie DROUET se poursuit au Centre de sculpture romane. Après un vernissage retentissant, les grands formats à l'huile ont pris possession de la salle d'exposition temporaire. Le visiteur est baigné dans la forte lumière qui règne sur des scènes de vie anodines. Les toiles transportent dans un espace-temps calme et chaleureux. Rappelons que l'accès au Centre de sculpture romane est gratuit pour les cabestanyens, qui pourront découvrir ou redécouvrir l'exposition permanente en même temps que l'exposition temporaire.

*Centre de Sculpture Romane jusqu'au 8 janvier*  
*Entrée libre*  
*Renseignements : 04.68.08.15.31*



## LA CYBER BASE VICTIME DE SON SUCCÈS !

Tous les ateliers de la Cyber base sont complets. La consultation libre est ouverte :

Mardi : 11h-12h  
 et 15h-20h  
 Mercredi : 11h-12h  
 et 14h-18h  
 Jeudi : 11h-12h et 16h-19h  
 Vendredi : 14h-18h  
 Samedi : 14h-17h

## « Les monologues voiles » De Adelheid Roosen



**D**ouze monologues, douze portraits de femmes musulmanes, tantôt drôles, tantôt poétiques, tantôt poignants, tantôt tendres... et toujours émouvants. À travers l'intimité de ces femmes, un regard inédit, sans voyeurisme ni tabou.

Sur scène, quatre comédiennes ouvrent une fenêtre sur des itinéraires contrastés où les joies, les peines, la sexualité, la jouissance, l'amour, les interdits, les contraintes traditionnelles et familiales s'entremêlent. Entre culture d'origine et pays d'accueil, l'identité multiple se construit dans la contradiction, à la fois porteuse de conflits et d'enrichissement. Tirillées entre les pressions et leur volonté d'émancipation, la chape du conservatisme et leur soif d'expression, le déterminisme culturel et leur désir de libertés, ces femmes

inscrivent leurs destins dans un « entre-deux je » permanent. Débarrassés des clichés, mais sans naïveté, les récits foisonnants délivrent un témoignage unique et bourré d'humour sur la quête de soi des femmes musulmanes dans les sociétés occidentales.

Mise en scène : Adelheid Roosen

Avec : Jamila Drissi, Morgiane El Boubsi, Hoonaz Ghojallu, Hassiba Halabi

Le vendredi 16 novembre 2012 à 21h00 Salle Abet – Centre culturel.

Prix des places : 10 euros et 6 euros. Durée du spectacle : 1h30 – Renseignements au 04.68.66.36.07

### CONTE

## Récits de vie en temps de guerre Par Jihad Darwiche

**L**e Festival du livre accueille un conteur de renom pour clôturer l'édition sur les héros et super-héros, Jihad Darwiche.

Jihad Darwiche est né en 1951 à Marwaniyé, un petit village du Sud-Liban. Son enfance a été bercée par les contes, la poésie et les récits traditionnels de l'Orient que racontaient sa mère et les femmes du quartier. Après avoir étudié successivement à Beyrouth puis à Montpellier, Jihad devient journaliste, métier qu'il exercera de 1975 à 1983. Cette année-là, il rejoint la France où il est d'abord professeur d'arabe avant de devenir conteur en 1984. Depuis, il anime des veillées de contes où s'entremêlent le merveilleux des Mille et Une Nuits, la sagesse et le sourire. Il intervient également dans les bibliothèques, écoles, ou prisons. Autant de lieux où il anime des ateliers d'écriture, de création ainsi que des stages de formation à l'art du conte.

« Récits de vie en temps de guerre » : Jihad Darwiche raconte le quotidien des petites gens, leur attachement à la vie, leurs amours, leurs gestes héroïques et dérisoires pour rester debout et garder vivante la flamme de l'espoir au milieu des pires bombardements. Ces récits, recueillis au Liban, dessinent une fresque qui est une ode à la vie surtout en temps de guerre. On y rencontre un vieux couple amoureux, une femme qui sème son champs sous les bombes, un autre qui raconte des contes aux enfants pour faire oublier le fracas de la guerre et pour que surgisse l'envie de croquer la vie malgré tout.

Tout public à partir de 13 ans. Dimanche 25 novembre à 18h au Centre culturel.



## Les jeunes à l'honneur au festival du livre

### KAMISHIBAI

3 séances de petit théâtre d'images raconteront aux enfants des histoires courtes à la manière des conteurs japonais.

24 novembre à 15h (2-4 ans puis de 5-7 ans),  
25 novembre à 11h (2-4 ans) et 15h30 (5-7 ans)

### LA BOÎTE MAGIQUE (MIME)

Grâce à une boîte magique, à la force de l'imagination et à la participation du public, 2 super héros maladroits se transforment en magiciens...

Samedi 24 novembre à 16h30 (à partir de 3 ans)

### THÉÂTRE PAR LES JEUNES DE L'ATELIER MUNICIPAL DE THÉÂTRE

Les jeunes de l'atelier théâtre animé par Thierry Coma présentent les figures des héros vues à travers leurs yeux... Entre scénettes et improvisations, un exercice difficile créé spécialement pour le Festival du livre !  
Samedi 24 novembre à 19h30

### ATELIER MULTIMÉDIA : CYBER BASE

Venez déguisés, vous deviendrez les vrais héros de la journée !  
Samedi 24 novembre de 10h à 12h pour enfants de 5 à 15 ans.  
Inscription à la Cyber base

### ATELIERS : CRÉATION DE TAMPONS ET ENCRE VÉGÉTALES

L'Atelier Autonome du Livre propose de créer ses propres tampons à l'effigie de vos héros préférés (tout public à partir de 6 ans) et d'utiliser des encres végétales pour laisser libre court à votre imagination !  
À partir de 3 ans.  
En continu dans le salon des éditeurs, dimanche de 10h à 18h.

# Questions Réponses



## Question auprès du Service Enfance et Education

*Comment sont décidés les menus de la cantine scolaire ?*

C'est la commission des menus qui se réunit une fois par mois pour déterminer les menus du mois suivant concernant les repas des scolaires, des aînés, des centres de loisirs et également des portages à domicile. Cette commission est composée de : la chef de cuisine, la responsable des salles, un représentant des aînés, un représentant de la crèche, un représentant des Accueils de loisirs, la directrice du Service enfance et éducation et une diététicienne. Depuis la dernière réunion du 17 octobre, de nouveaux intervenants influents ont intégré la commission des menus : cinq enfants de CM1 et CM2, préalablement sensibilisés à l'équilibre alimentaire, ont été invités à y participer une fois par trimestre. Ils ont émis beaucoup d'idées, dont un bon nombre ont été retenues pour l'élaboration des menus.



## Question auprès du Cabinet du Maire de Cabestany

*« Il y a de plus en plus de constructions à Cabestany. Pourquoi semblent-elles si imposantes ? »*

Cabestany change, Cabestany grandit. Comme vous pouvez le constater au travers des chantiers en cours de finition, ou avec ceux qui vont commencer dans les prochains mois, de nombreuses opérations immobilières émergent. Ces nouveaux lotissements vont permettre d'améliorer très sensiblement l'offre privée et sociale, et répondre aux besoins des Cabestanyens, de leurs enfants qui souhaitent continuer à résider dans notre si attachante ville. Cela modifie bien évidemment le paysage de la commune. Afin de parvenir à cet objectif, une certaine densification de l'habitat est nécessaire.



## Question auprès de l'accueil Vie sociale et familiale-CCAS

*« Comment prendre rendez-vous avec une assistante sociale du Conseil général ? »*

L'assistante sociale du Conseil général tient des permanences dans les locaux à proximité du CCAS et de la Mairie de Cabestany, les mardis et les jeudis de 9h à 12h.

Par contre les rendez-vous sont à prendre auprès de la Maison Sociale de Proximité (MSP Perpignan Sud) en téléphonant au : 04 68 86 69 00

Vous pouvez également vous y rendre directement.

MSP Perpignan Sud :  
Ancien Hôpital militaire  
32, avenue du Maréchal Foch  
66906 PERPIGNAN  
Tél : 04.68.86.69.00



## PAGE DES LECTEURS

Cette rubrique participe au dialogue entre la collectivité et ses usagers. La règle est simple :

- les lecteurs peuvent poser des questions (claires, concises),
- le cas échéant nous reprendrons les questions les plus posées aux différents accueils de la mairie.

Les questions publiées seront celles qui participent à mieux informer toute la population. Il ne s'agit donc pas de publier les réponses aux questions qui ne concerneraient qu'un seul habitant. Le ton doit être courtois, non polémique. Cette page est destinée à améliorer les services et le vivre-ensemble dans notre ville. Dans le choix de la publication, nous veillerons à ce que des personnes différentes puissent intervenir à chaque numéro.

Les réponses non publiées seront traitées comme tout courrier adressé à la mairie. Il est inutile donc de solliciter les services directement dans l'attente d'une éventuelle publication ou réponse par courrier.

Cordialement. La Rédaction.

Nous attendons vos questions pour le prochain numéro. À vos stylos !

.....  
.....  
.....

## Comment intervenir sur cette page ?

Il vous suffit d'envoyer un courrier avec votre question, adressé à l'attention de M. le Maire de Cabestany, Cabes'infos - Rubrique « Question des lecteurs » Place des Droits de l'Homme 66330 CABESTANY ou par message électronique à l'adresse [cabesinfo@cabestany.com](mailto:cabesinfo@cabestany.com) Lors de la publication, les questions seront signées du prénom, de l'initiale du nom et de l'âge. Veuillez nous préciser vos coordonnées téléphoniques ou adresse électronique au cas où nous souhaiterions vous contacter sur le sujet.



## Guilhem de Cabestany Le troubadour, les chansons



Bella dompna, mielher de las melhors,  
Cuenda e plazens de cors e de faïssio,  
Amors me te en sa doussa preyzo ;  
Per vos o dic, que pros m'er et honors  
Si ja fos mais que Dieus m'espïres tan  
Que m volesetz far de vostres bratz sentura ;  
En tot aïtant cum ten lo mons e dura  
Non es mais res qu'ieu dezir aver tan.

E pus tan val, dona, vostra valors  
Qu'el mon non a tan bella ni tan pro,  
Ja no vulhatz qu'e us serva en perdo ;  
Cum magers es d'ome sa grans ricors  
Miels deu gardar a selhs que servit l'an :  
Qu'aïssio, sapchatz, mou de gentil natura  
Qu'om renda mal segon la forfaitura  
E be per be, dona ; als no us deman.

Las ! mil n'ai faitz entre sospirs et plors,  
Tal paor ai que ja no y aïa pro,  
Quan pens cum es de gentil naïssio,  
E cum vos es de totas rays e flors,  
E cum vos sai coïnda e bella e prezan,  
E cum vos es fina e leylals e pura,  
E cum chascus autreia e pliu e jura,  
Que non avetz el mon par ni semblan.

Dompna, merce valla m vostra valors :  
la non guardetz a vostre pretz tan gran,  
Mas cum vos ai voluntat fina e pura,  
E cum mos cors s'afica e s'atura  
A vos servir, que d'als non ai talan.

« Belle dame, la meilleure des meilleures, jolie et gracieuse de corps et de figure, Amour me tient en sa douce prison : c'est pour vous que je le dis, car ce me sera un avantage et un honneur si jamais Dieu me fait cette grâce que vous consentiez à me faire une ceinture de vos bras : tant que le monde s'étend et dure, il n'y a rien que je désire autant.

Et puisque, dame, votre valeur vaut tant qu'il n'y a pas au monde une femme aussi belle ni aussi excellente, ne veuillez pas que je vous serve en vain. Plus est grande la puissance d'un homme, plus il doit avoir d'égards pour ceux qui l'ont servi : car sachez qu'il convient à un noble caractère que l'on rende le mal selon le crime et bien pour bien ; dame, je ne vous demande rien autre chose.

Hélas ! j'ai poussé mille soupirs et pleuré mille larmes, tellement je crains de n'avoir aucun avantage de vous, quand je pense combien vous êtes noble naissance, et comme vous êtes le rayon et la fleur de toutes les femmes, et combien je vous sais gracieuse et belle et agréable, et comme vous êtes fidèle et loyale et pure, et comment chacun convient et affirme et jure que vous n'avez au monde ni pareille ni qui vous ressemble.

Dame, que votre valeur me vaille votre merci. Ne regardez pas à votre si grande excellence, mais pensez combien ma volonté est fidèle et pure envers vous et comment mon cœur s'attache et s'applique à vous servir, au point que je n'ai aucun autre désir. »

### PERSONNAGE

## Poème de Guilhem de Cabestany

L'histoire de Cabestany, c'est aussi les personnages illustres comme Guilhem de Cabestany, fils d'Arnaud, seigneur de Cabestany, et troubadour du Roussillon du XII<sup>ème</sup> siècle.

On raconte qu'ayant séduit Saurimonda, femme de Ramon, seigneur de Castell-Rosselló (Château-Roussillon), Guilhem aurait été assassiné par ce dernier en 1212, qui lui arracha le cœur et le fit manger à sa femme.

Il ne révéla cette vengeance qu'après.

Guilhem de Cabestany a écrit de nombreuses poésies, de véritables « hymnes à l'amour ».

*Retrouvez dans des prochains numéros d'autres chansons de ce troubadour.*

**À SAVOIR :** Retrouvez des ouvrages sur Guilhem de Cabestany au Centre de ressources au sein du Centre de Sculpture Romane (parc Guilhem).

Ce centre met à la disposition du public un fonds de 1 000 ouvrages et revues spécialisés sur l'époque médiévale.

*Inscription gratuite.*

## ■ L'ADPEP (Association Départementale des Pupilles de l'Enseignement Public)

Il ouvre sa première maison de retraite. C'est un challenge important pour notre association qui s'était spécialisée dans l'accompagnement des plus jeunes. Pour réussir à offrir la meilleure qualité de vie aux personnes âgées, les PEP ont choisi l'architecture à haute qualité environnementale : solaire et bois. Toute une philosophie en œuvre, la solidarité en action.

Infos 04.68.62.25.25. Mas Guérido  
3, rue Bequerel.

## ■ LES PETITES MAINS s'activent depuis la reprise du 14 septembre 2012.

Notre cœur de métier est le point de croix ou point compté, mais nos « Petites Mains » sont aptes aux travaux de couture, de broderie sur tous supports, de tricot... et accueillent volontiers de nouvelles activités afin d'enrichir notre palette d'ouvrages. Travail collectif ou individuel, dans une ambiance toujours sympathique, venez vous initier ou apporter votre expérience. Notre Association se réunit tous les VENDREDIS DE 14h à 17h30 à la salle Barboté (face à la Cave Coopérative de Cabestany). Une visite de notre atelier ne vous engage aucunement. Nous vous attendons en toute simplicité. L'adhésion est de 20 € pour la saison 2012-2013.

Présidente : Evelyne Bénichou  
Renseignements : 04.68.66.77.32.  
ou mmauben@aol.com



## ■ FUTSAL ACADEMY 66

Vous accueille toute l'année à chaque vacance scolaire. De multiples activités et sorties vous y attendent : futsal, jorky ball, five touch', laser ground, accrobranche, canyoning park, bowling, piscine couverte... et de multiples cadeaux. Tarifs : la journée 30 €, le week-end 50 € et les deux dernières semaines d'août 150 € la semaine, de 9h à 18h.

Réservez vos stages auprès de Cyril BACQUEVILLE (diplômé d'état)  
au 06.29.86.12.79.

## ■ LES AMIES DU PATCHWORK

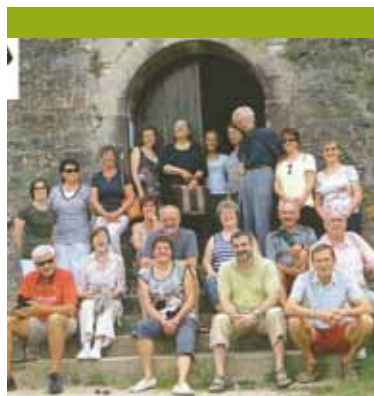
Un des grands plaisirs des travaux de patchwork, c'est de partager ses connaissances, de s'initier à des méthodes et de créer des ouvrages qui deviennent des souvenirs. C'est aussi partager du temps et de la convivialité. Venez nous voir le vendredi au Centre culturel de Cabestany de 14h à 17h. Regardez, et si notre Club vous intéresse, nous serons ravies de vous accueillir. Débutantes acceptées, pas de nécessité de notions de couture.

## ■ CABEZENERGIE

Notre association propose un art martial non violent basé sur la respiration, la détente physique et mentale. Cette pratique peut également vous aider à puiser de l'énergie pour vous ressourcer et en finir avec le stress du quotidien.

Les cours ont lieu les lundis, mardis, vendredis et samedis de 14h30 à 15h30 au Centre culturel.

Renseignements :  
Janine au 04.68.66.72.05,  
Nicole au 04.68.67.30.97  
ou Claude au 04.68.50.16.56.



## ■ L'ENSEMBLE VOCAL GUILLEM DE CABESTANY RENOUVELE SON REPERTOIRE.

Le chant sacré est privilégié (Scarlatti, Buxtehude, Poulenc...) ; des œuvres profanes y sont ajoutées (Bach, Haendel, Calmel...). En fin d'année, un concert exceptionnel fêtera le 20<sup>ème</sup> anniversaire de la création du groupe par Maryse Rodriguez (chef de cœur). Vous aimez chanter ? Venez nous rejoindre ! Solfège non exigé. Répétitions au Centre culturel, 1 semaine sur 2, vendredi 18h-20h30, samedi 9h-12h.

Renseignements : 04.67.38.14.80  
ou guillemdecabestany@aliceadsl.fr

## ■ COC GYMNASTIQUE TONIC

Les cours ont repris le 17 septembre dans le nouveau complexe sportif La GERMANOR flambant neuf. Nous nous retrouvons 2 fois par semaine sous la houlette d'Isabelle. lundi de 19h15 à 20h15 et mercredi de 19h à 20h. Vous pouvez nous rejoindre tout au long de l'année pour une bonne remise en forme

Renseignements au 04.68.67.13.35  
et 04.68.50.46.99

## ■ LES AMIS DES CHATS

L'association de protection féline fonctionne grâce à des bénévoles sensibles à la prolifération anarchique et dramatique des chats errants, sans famille, qui entraîne des nuisances dans les quartiers et le mécontentement de nombreuses personnes. Les bénévoles viennent en aide à la population en les faisant stériliser et identifier, une solution éthique bien moins coûteuse, car plus efficace à long terme, que l'euthanasie. Nourris, ces chats dits « libres », restant sur le site finissent par retrouver une vie décente et préserveront l'environnement des invasions de nuisibles de façon naturelle. Aidez l'association à poursuivre son action, en faisant un don.



## ■ COC VOLLEY

Vous aimez le volley-ball, vous l'avez déjà pratiqué et vous avez entre 18 et 65 ans. Si vous avez envie d'intégrer un club sympathique, convivial, dans un magnifique gymnase flambant neuf. Vous souhaitez faire de la compétition (masculine, féminine ou en mixte) ou simplement pratiquer ce sport en loisir, alors n'hésitez pas. Venez nous rejoindre au sein de la section Volley du COC ; vous serez les bienvenus.

Renseignements au 06.18.44.88.19  
ou 06.82.85.16.13

## ■ COC GYM

C'est parti pour la gymnastique artistique masculine à Cabestany ! Le COC GYM a mis en place depuis la rentrée une section masculine ouverte aux enfants : 5-6 ans (samedi 15-16h), 7-10 ans (mercredi 17-19h et samedi 13-15h) et 11-14 ans (lundi 18-20h et vendredi 19-21h). Les inscriptions sont encore ouvertes, le COC GYM vous attend nombreux pour partager la passion de la Gym aux agrès !

Renseignements au 06.14.84.02.19



## ■ ASSOCIACIÓ CANÇÓ CATALANA

L'association prépare activement le nouveau CD d'Albert BUENO (le 7<sup>ème</sup>) coïncidant avec les 25 ans de chanson du chanteur. En même temps que la sortie du CD au printemps 2013, notre association éditera un DVD reprenant le parcours humain et artistique d'Albert BUENO, ponctué de chansons et d'entretiens qui ont marqué sa route « de Vilafant... à Cabestany ». L'été 2012 a permis à Albert d'aller à la rencontre, au cours d'une douzaine de concerts, du public qui suit ses prestations, du Roussillon à la Cerdagne.

## ■ CABESTANY VOUS ACCUEILLE

L'association organise tous les mercredis à 14h30, des séances de scrabble au Centre culturel.

Renseignements auprès de Mme Paulette CANTE  
8, avenue du Roussillon à Cabestany.



## ■ DANS'ONS

Rentrée dynamique pour l'association Dans'ons : après une démonstration très remarquée au Festival Sirocco, l'association organisa un après-midi « Portes ouvertes » (stage d'initiation, représentations, pot de l'amitié) en vue de faire découvrir et partager la danse orientale. Bienvenue à de nouvelles adhérentes ! Des cours danse orientale et fusion sont proposés au Centre culturel pour enfants, ados et adultes dans le partage et la convivialité.

À noter : le 1<sup>er</sup> atelier sera du gypsie (rumba orientale) dès le 5 octobre et le 1<sup>er</sup> décembre, nous accueillerons la fabuleuse Ciya de Paris, pour 2 stages intensifs baladi et arabo andalou.

Renseignements au 06.99.31.67.05  
<http://dans-sons.over-blog.com>



## ■ COC KARATÉ

Nouveau dojo, nouveau créneau. La rentrée du COC karaté CABESTANY s'est faite au nouveau super complexe de la Germanor. Toute l'équipe dirigeante s'est mobilisée pour accueillir les anciens et nouveaux adhérents. Il est toujours temps de venir nous rejoindre pour pratiquer le body-karaté (en musique), le karaté traditionnel ou le KDS (karaté défense système) à tout âge.

Renseignements au 06.86.18.42.11 -  
04.68.67.12.73  
ou [www.cockaratecabestany.fr](http://www.cockaratecabestany.fr)



## ■ PRÉVENTION MOTO

PREVENTION MOTO a pour objectifs :  
- l'information sur la sécurité, ainsi que sur les droits et devoirs des usagers de la route, en particulier des motards,  
- le partage des savoirs, et l'entraide pour l'entretien et l'utilisation de leur véhicule,  
- la recherche de solutions aux difficultés rencontrées par les motards,  
- l'organisation ou la participation à divers événements, concentrations...

Renseignements :  
[info@prevention-moto.fr](mailto:info@prevention-moto.fr)



### CAP D'ESTANY SARDANISTA

La reprise des activités « mardis sardanes » de notre association a eu lieu le 4 septembre. Après un été ponctué, par les uns et les autres, de quelques « ballades » et « aplecs » tout le monde s'est retrouvé à la Salle Barboteu à 20h30 pour démarrer nos retrouvailles autour, bien sûr, de la sardane, mais aussi pour partager des moments de convivialité et d'amitié. Cette année nous avons, encore une fois, enregistré l'arrivée de nouveaux adhérents venus pour danser ou pour apprendre à danser la sardane. Tous ceux qui souhaiteraient se joindre à notre association peuvent nous retrouver tous les mardis à la salle Barboteu, face au parking de la Cave Coopérative à partir de 20h30 : ils seront les bienvenus.



### ACPG – CATM

Le 14 juillet dernier, le Président et le porte-drapeau de la section ont honoré, face au Monument aux Morts, notre camarade RAY Louis, qui, à moins de 20 ans, réfractaire au STO, entre dans la résistance active en 1943. Par la suite, il s'engage dans l'Armée Française jusqu'en novembre 1945. Décoré pour ces différents faits, nous lui souhaitons une bonne retraite.



### COC JUDO

Le COC Judo et ses professeurs diplômés d'état vous proposent diverses disciplines d'arts martiaux et vous accueillent dans son dojo de 250 m<sup>2</sup> de tatamis du nouveau complexe sportif de Germanor. BUREAU du COC JUDO :

Michel DUMONT : 06 85 48 16 63  
Raymond GRIMAL : 06 20 57 80 41  
Ludovic CABARIBERE : 06 11 76 62 50  
Laurent BOUISSET : 06 33 68 09 25

### PROFESSEURS :

Judo :  
Jean BARCELLO unique 6<sup>ème</sup> DAN du département

Nicolas LAPLANCHE 2<sup>ème</sup> DAN

Nicolas ALVERNI 2<sup>ème</sup> DAN

### Aïkido :

Christian HAULLARD (2<sup>ème</sup> DAN) :

06 88 45 97 43

### TAEKWONDO :

Benjamin SOUCHAL (2<sup>ème</sup> DAN) :

06 81 69 19 79

### Bo-Jutsu (art du grand bâton) –

Aïki-Yawara (technique à main nues)

Christian SAGUER : 06 11 53 66 12

Alain MIRALLES : 06 50 30 08 09

WA-JUTSU (self défense)

Eric MARTIN : 06 79 82 01 89



### AR.AC.

Après une trêve estivale bien méritée, notre association reprend ses activités. Tout d'abord, il y a eu une délégation qui s'est rendue à Montfavet dans le Vaucluse, à une réunion interdépartementale sur l'information de réflexions et d'échanges d'expériences pour le Sud-Est. Ensuite notre Président départemental Albert TRONYO a délégué Madeleine FORTE pour se rendre à Fillols à l'occasion d'un hommage aux résistants du Conflent, sous l'égide de Monsieur Georges SENTIS. Notre journal départemental, « Le Trait d'Union » numéro spécial de la guerre 14/18 est disponible gratuitement chez le Président de la section Cabestany, Monsieur DELMAS Robert – 32 avenue de Provence à Cabestany.



### LE SOUVENIR FRANÇAIS

Depuis la rentrée, le comité du Souvenir Français a participé à de nombreuses commémorations et cérémonies (déplacement du monument aux morts de Nyls, journée des harkis....) mais d'autres grands rendez-vous nous attendent avec notamment la quête de début novembre (quête qui sert à entretenir nos monuments et sépultures nationales) et bien sûr la commémoration du 11 novembre. Cabestanyens, apportez votre concours, venez nombreux, accompagnez nous, dans un but commun « LE DEVOIR DE MEMOIRE ».

Je tiens à remercier Mme OGIER, trésorière, et Mr ASCENCIO, porte-drapeau, pour leur rôle essentiel au sein du comité. Le président Jean-Michel SERVE.

Renseignements et contact au 06.46.82.08.78.



### COC VÉLO

Bien beau geste du Rotary Club de Saint-Cyprien Centenaire qui a offert au COC VÉLO un tandem afin de faire bénéficier aux non-voyants de sorties.

Vous pouvez nous joindre par portable : Raymond au 06.20.57.80.41 - André : 06.83.05.43.02 ou en nous laissant un message sur le forum du site <http://www.vttcabestany.com> ou par la fiche « contact ».



### DONNEURS DE SANG

Ce sont 160 personnes qui ont répondu présentes à l'appel de l'association catalane des donneurs de sang pour le traditionnel repas réunissant donateurs et membres de l'association. Cette joyeuse assemblée a eu le plaisir de partager une zarzuela et quelques fous rires. Nous adressons nos remerciements particuliers à Jean-Claude pour le repas et à Danielle pour l'animation. C'est avec le même entrain que l'association vous attend nombreux les 5 et 6 novembre prochains au centre culturel pour la dernière collecte de sang de l'année. De même, nous vous invitons à noter la date du dimanche 18 novembre à 15h pour participer à la traditionnelle rife qui sera organisée cette année au profit du Collectif d'Associations « Mieux Naitre en Afrique », qui œuvre pour la lutte contre la mortalité maternelle et infantile menée en pays Afar (Éthiopie).



### ASSOCIATION SEGAZAL

L'association Ségazal propose des cours de « Danses du Monde » (Bollywood/danse indienne, reggaeton, danse orientale, danses afro-réunionnaises), ainsi que des ateliers « Spectacle » (show dance) afin de donner la possibilité aux danseurs, jeunes et moins jeunes, d'exprimer leur talent en cours et sur scène. Les activités ont lieu au centre culturel de Cabestany.

Renseignements auprès de Yannick CAZAL (président) au 06.01.11.37.87 ou sur le site de l'association : [www.segazal.sitew.com](http://www.segazal.sitew.com)

### CABES'CEDAIRE CLUB DE BRODERIE DE POINT DE CROIX ET LOISIRS CREATIFS

L'association a repris ses activités le vendredi 7 septembre, pour la nouvelle saison 2012/2013. Nous vous rappelons que nous nous réunissons au Centre culturel, Jean FERRAT à Cabestany les lundis et vendredis après-midi de 14h à 18h autour de l'activité principale « Broderie au point de croix ou compté sur toile aïda, étamine, lin, etc. », ainsi que le tricot et la broderie. Les cours couture et encadrement sont donnés les deuxièmes et quatrièmes vendredis de chaque mois de 9h à 12h, également au Centre culturel Jean FERRAT à Cabestany. Vous êtes intéressées, venez prendre contact et vous inscrire aux heures de réunion les lundis et vendredis après-midi, des renseignements complémentaires vous seront donnés. La cotisation est de 20 euros pour l'année.

Renseignements : Ginette LALANNE, Présidente au 04.68.66.55.39 ou 06.72.94.31.25 Yvette MESTRE, Secrétaire au 06.14.88.32.62 Lili HAJEK, Trésorière au 04.68.34.98.82

■ SOCIÉTÉ ST VINCENT DE PAUL  
AIMER, SERVIR et PARTAGER  
L'équipe de la Société de Saint Vincent de Paul n'a pas connu de répit cet été : elle a été à l'écoute des personnes en souffrance de solitude car la solitude ne prend pas de vacances. Participez à notre action en nous signalant les personnes que vous connaissez qui souffrent de cette solitude. Nous sommes là pour leur rendre visite et leur prouver que nous les aimons.

Renseignements Société de Saint Vincent de Paul : 16, rue de l'Église - Cabestany 04.68.67.31.04 - 04.68.67.12.67

### AADCC (Association pour l'Animation et le Développement de la Culture Catalane)

Reposés, bronzés, animés des meilleures intentions, les membres ont retrouvé les activités offertes par l'Association. Chant au sein de la chorale « Les Cantaires de la Fossella ». Chants polyphoniques catalans et autres cultures avec des répétitions tous les jeudis, de 20h à 22h, à la Salle Barboteu (face de la Cave Coopérative). Toute personne intéressée par cette activité sera la bienvenue. De nombreux concerts hors de nos murs sont prévus. Contact : Line Servat au 04.68.62.08.63 Apprentissage ou perfectionnement du Catalan. 3 groupes, 3 professeurs, 3 salles. Tous les jeudis, à la Salle Barboteu, de 18h30 à 20h. Contact : Francis Prinsip au 04.68.62.03.93 Assemblée Générale de l'Association : Le jeudi 8 novembre à 20h30, à la Salle Barboteu. Vous pourrez tout découvrir : chants, concerts, repas, fêtes, animations, sorties, etc.



### COC XV : L'ÉQUIPE SENIORS OPÉRATIONNELLE

C'est fait : Une équipe 1<sup>ère</sup> (senior) en construction a été engagée en 4<sup>ème</sup> série, formée avec des anciens du club et des jeunes issus de la formation de l'école de rugby. Malheureusement, pour leur 3<sup>ème</sup> match à domicile, ils ont été défaits contre ALENYA. Gilles PAULO et Jean Luc RIBOT ont fait travailler leur équipe avec quelques combinaisons, afin d'être compétitifs... Pendant ce temps, les Cadets et les Juniors poursuivent la compétition « Languedoc /pays catalan » en rappelant que les cadets ont remporté un magnifique planxot en compétition la saison dernière (coach DESPERAMONT, AULET, REYNAUD et LEROY). Ils ont espoir de le conserver avec leurs nouveaux éducateurs. L'école de rugby a entamé la compétition UFOLEP à BOMPAS avec de beaux essais prometteurs et les minimes ont démontré des qualités : 1 défaite et 1 victoire. Les jeunes rugbymen, de 5 ans à 15 ans, iront au tournoi de Baixas. Voir les horaires et lieu de rencontre sur <http://co-xv.over-blog.com> et sur <http://cablesolxv.jimdo.com/> Merci à Michel et son équipe pour leur saucisse revigorante et délicieuse... ainsi qu'aux services techniques de la ville pour leurs efforts au stade (lumière et pelouse). Des cartes d'abonnés sont en vente pour les matchs de l'équipe seniors (domicile et déplacement) réservation auprès de Christophe au 06.62.65.96.50 Les personnes qui désirent s'investir dans la vie du club peuvent contacter Fabrice au 06.09.88.75.43

# En quelques clichés



Ouverture de la saison Théâtre.

Découverte du goût.



Vernissage de l'exposition J.M. Drouet.



Journées catalanes ... et vin nouveau !



Une rentrée réussie !

## PHOTO DU MOIS



Les vendanges à l'honneur chez les tout-petits !

